

# UN ENFOQUE SISTEMÁTICO EN LOS ESTUDIOS DE LA INTERPRETACIÓN JUDICIAL BASADOS EN CORPUS:

*Problemas específicos y respuestas metodológicas en la combinación chino-español*

Carmen Bestué  
*Universidad Autónoma de Barcelona, España*

Huidong Chi  
*Universidad Jinan, China*

Transius Conference 2022  
Geneva, 27-29 June 2022,  
Uni Mail





## PARTE I

### INTRODUCCIÓN

*Objetivos de la investigación*

## PARTE II

### MARCO TEÓRICO

*Teoría aplicada a la metodología*

## PARTE III

### METODOLOGÍA

*Ocho problemas específicos en la interpretación judicial ES-ZH*

## PARTE IV

### ANÁLISIS Y RESULTADOS

*Análisis de datos y resultados principales*



*Parte I*

---

# INTRODUCCIÓN

*Objetivos de la investigación*

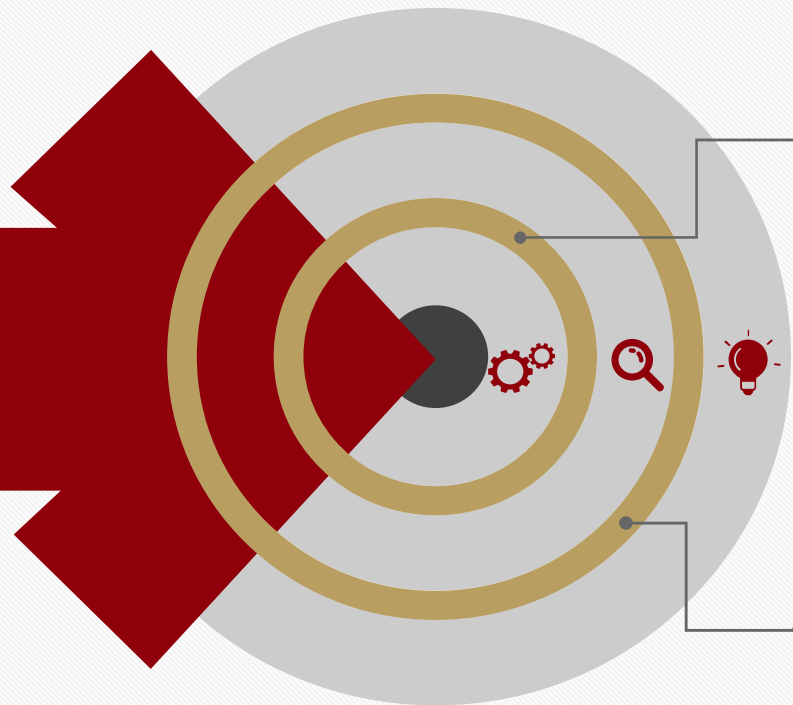


# INTRODUCCIÓN

## *Objetivos de la investigación*

### OBJETIVO GENERAL

Describir la realidad de la interpretación judicial entre el español y el chino en los procesos penales desarrollados en España



### OBJETIVO 1

Identificar y las soluciones de traducción propuestas por los intérpretes en los procesos penales

### OBJETIVO 2

Proporcionar una herramienta para evaluar la fidelidad de la transmisión del mensaje y la imparcialidad en el proceso de interpretación



*Parte II*

---

# MARCO TEÓRICO



# MARCO TEÓRICO

*Basado en: Wadensjö (1998) y Proyecto TIPp (2015-2017)*



# MARCO TEÓRICO

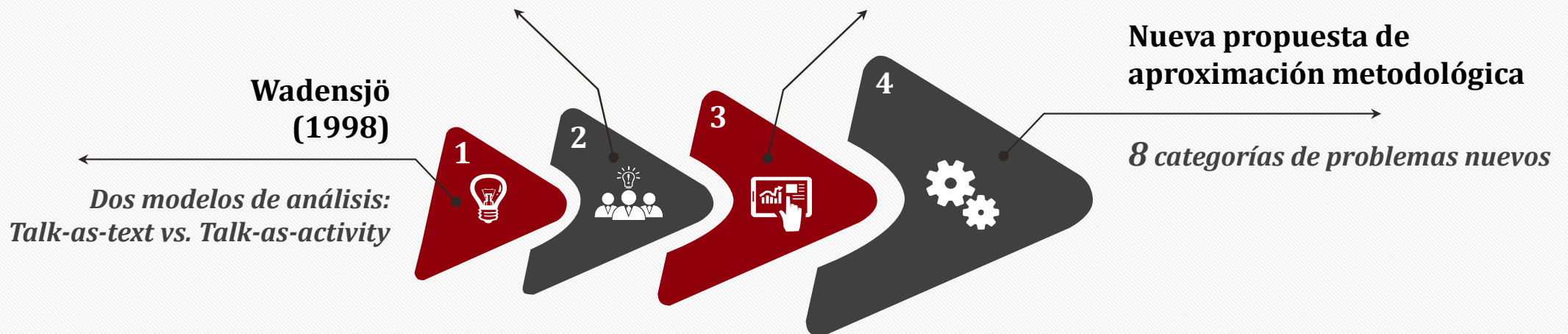
*Fundamento y desarrollo*

**Proyecto TIPp  
(2015-2017)**

*Dos variables dependientes:  
Problemas textuales y problemas interaccionales*

**Estudio sobre la interpretación judicial ES-ZH  
(2017-2021)**

*Aplicación de la metodología en un corpus ES-ZH*







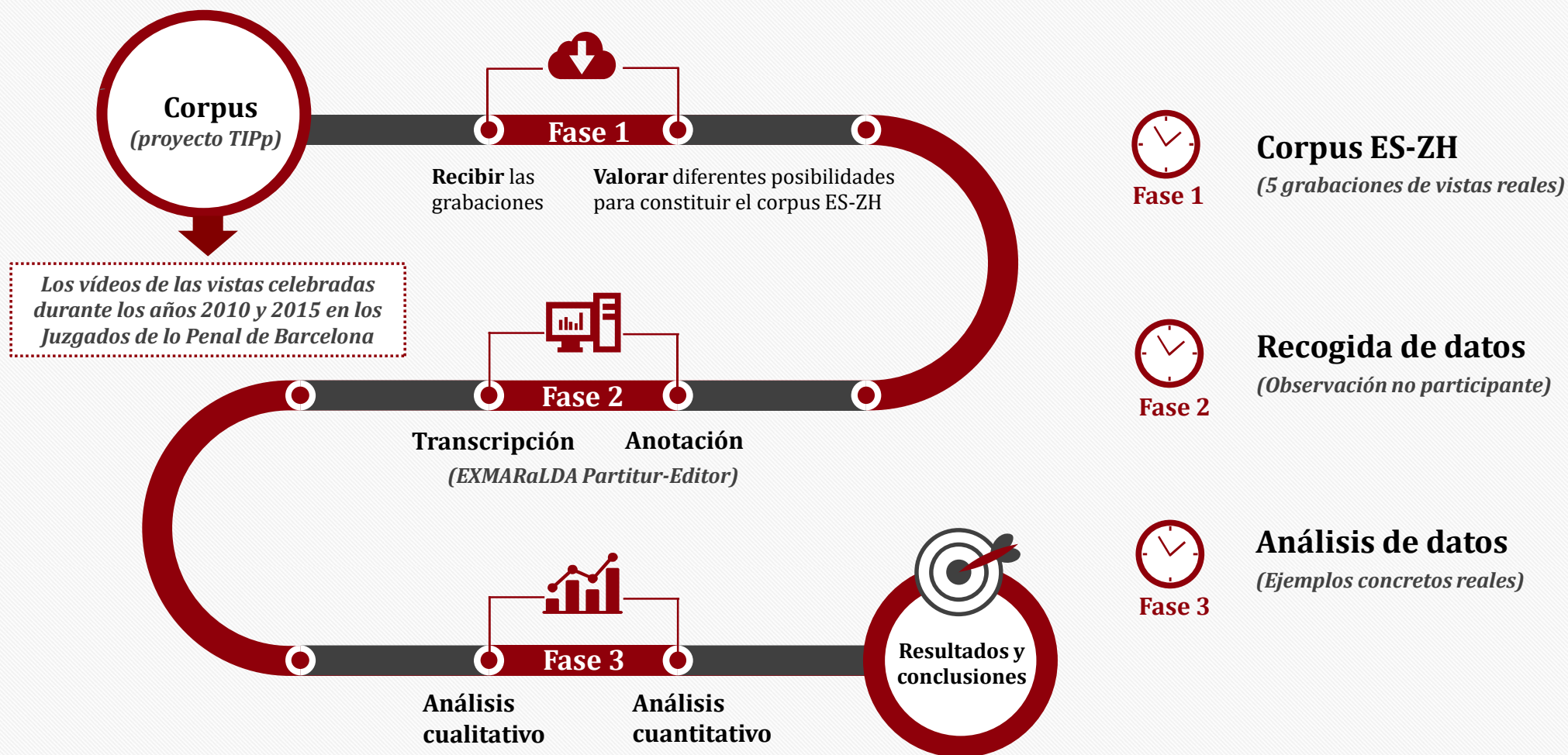
*Parte III*

# **METODOLOGÍA**

*Marco metodológico de la investigación*



# Marco metodológico de la investigación



# METODOLOGÍA: Recogida de datos

Transcripción y anotación - mediante el programa EXMARaLDA Partitur-Editor

(Captura de pantalla de la interfaz EXMARaLDA Partitur-Editor)

The screenshot displays the EXMARaLDA Partitur-Editor interface, showing a transcription grid with various participant roles and time stamps. The grid is organized into columns representing time intervals (e.g., 17 [14:1], 18 [14:18], 19 [14:19.2], 20 [14:1], 21 [14:2], 22 [14:24.9], 23 [14:2], 24 [14:2], 25 [14:2], 26 [14:2], 27 [14:2], 28 [14:30.3]).

Participant roles and their corresponding bands are listed on the left:

- Juez (Judge) - J [v]
- Intérprete (Interpreter) - II [v], II [Retrad\_II], II [MI]
- Acusado/a (Accused) - A1 [v], A1 [Retrad\_A1], A2 [v], A2 [Retrad\_A2]
- Testigos (víctimas) (Witnesses/victims) - TV1 [v], TV1 [Retrad\_TV1]
- Fiscal (Prosecutor) - F [v]
- Letrado de la defensa (Defense lawyer) - LD1 [v], LD2 [v]
- Letrado de la acusación particular/popular (Particular/popular prosecution lawyer) - LAPI [v]

Red annotations highlight specific bands and their purposes:

- Bandas dedicadas a la transcripción de los discursos de los participantes** (Bands dedicated to the transcription of the participants' speeches): J [v], II [v], II [Retrad\_II], II [MI], A1 [v], A1 [Retrad\_A1], A2 [v], A2 [Retrad\_A2], TV1 [v], TV1 [Retrad\_TV1], F [v], LD1 [v], LD2 [v], LAPI [v].
- Bandas dedicadas a la anotación de los tipos de problemas** (Bands dedicated to the annotation of the types of problems): [PROBLEMA], [SOLUCIÓN TEXTUAL], [TIPO SOL. TEXT.], [EXPRE. DEFI. (ZH)], [EXPRE. DEFI. (ES)], [CONCEN. ERROR], [INTERRUPCIÓN], [VOZ PROPIA], [TIPO VOZ PROPIA], [INAUDIBLE], [Comentarios].

Questions and answers related to the annotations:

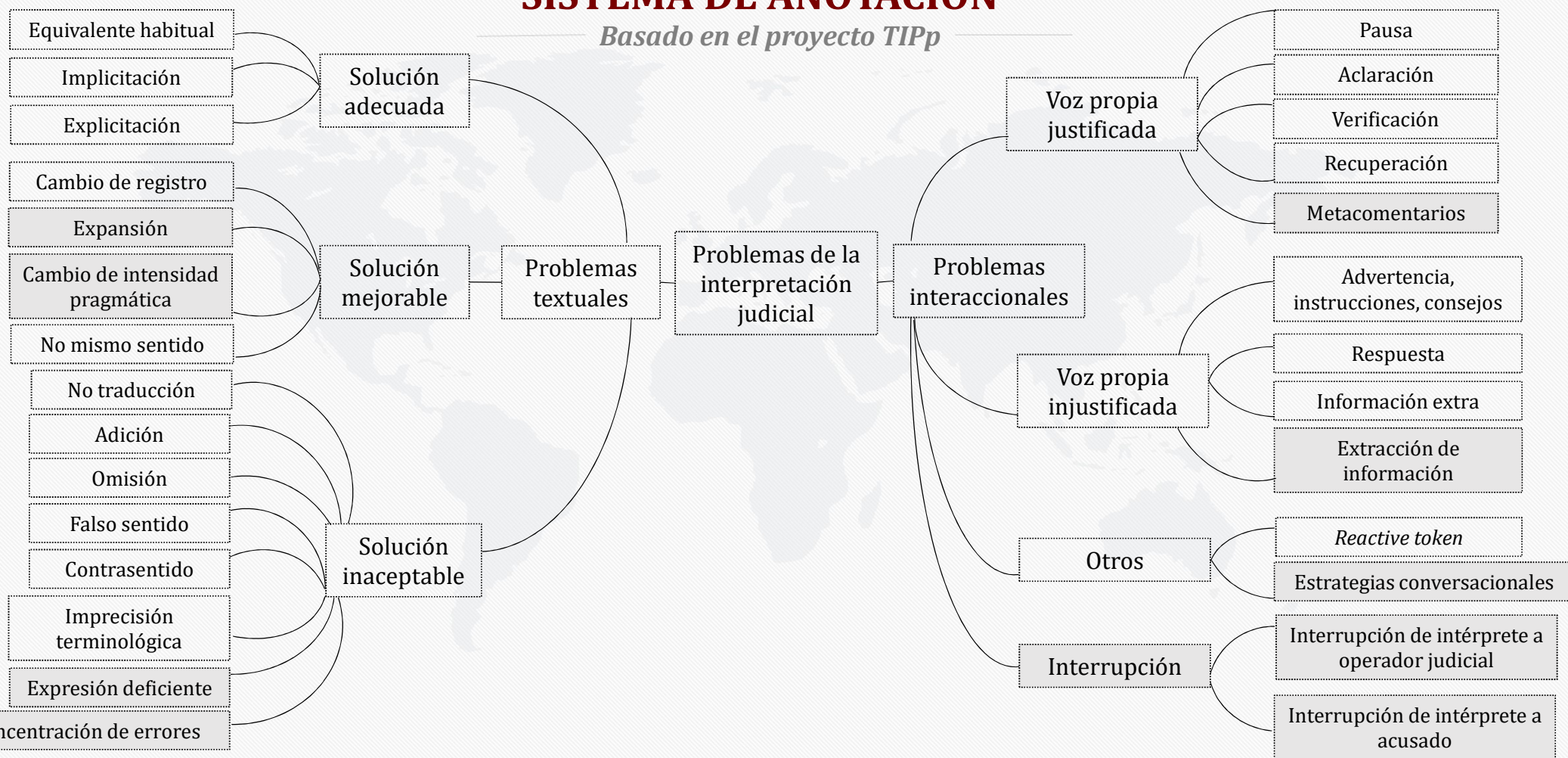
- ¿El segmento implica problemas textuales, problemas interaccionales o ambos? (The segment implies textual problems, interactional problems, or both?)
- ¿La solución empleada por el intérprete es justificada o no? ¿Qué tipo es? (Is the solution used by the interpreter justified or not? What type is it?)
- Los fenómenos de problemas textuales nuevos surgidos (New textual problems phenomena arising)
- ¿La voz propia del intérprete es justificada o no? ¿Qué tipo es? (Is the interpreter's own voice justified or not? What type is it?)



# METODOLOGÍA: Recogida de datos

## SISTEMA DE ANOTACIÓN

*Basado en el proyecto TIPp*







*Parte IV*

---

# ANÁLISIS Y RESULTADOS



## Análisis cualitativo

### Problemas textuales

## EXPANSIÓN (EXP)

El intérprete da explicaciones y añade información que resulta redundante (que está explícita en el mensaje original), o repite con una formulación diferente algo que ya ha interpretado.

*Solución mejorable*



### Fiscal

¿Tiene algún justificante de que él hubiera realizado el pedido de otros productos que no eran estos?



### Intérprete

那你有没有一个，比如说，哎，去买货的单子，噢，说你看我单子上写说我不是买这个货，而是买另外一个货，有没有这么一个单子呢，买货的单子？

Pues tienes un, por ejemplo, ay, una lista de los productos comprados, eh, que puedas decir, “mira según la lista, yo no compre estos productos, sino otros”. ¿Tienes alguna lista tal como esta? ¿Una lista de los productos comprados?



您有证据证明您订购的是其他产品而不是这些产品吗？  
¿Tiene justificante de que realizó el pedido de otros productos en lugar de estos?

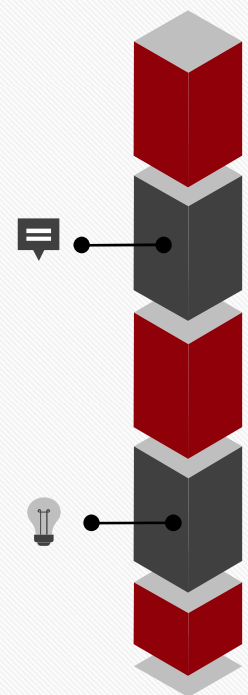
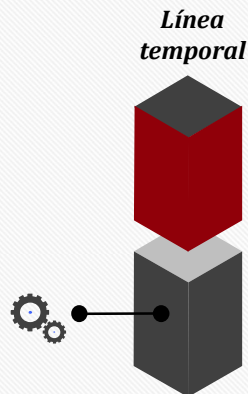
# Análisis cualitativo

## Problemas textuales

## CONCENTRACIÓN DE ERRORES (CE)

Las interpretaciones contienen varios errores de traducción graves al mismo tiempo.

Solución inaceptable



01

**Fiscal**

Omisión grave (4), falso sentido grave

Señor intérprete, pregúntele, si el día de los hechos, quince de julio de dos mil once sobre la una de la mañana, ¿estaba en Sant Roc, en la calle Torrent... eh, con otros, eh, con otros compatri... con compatriotas suyos, y si estaban armando jaleo y molestando a los vecinos?

02

**Intérprete**

FSG

OG

她说, 你...额, 七月十五号, 十一月, 有...另外有一个...朋友一起, 是不是啊? 在Sant Roc啊? Ella dice, tú... eh, el día 15 de julio, de noviembre, estaba... estaba otro amigo... contigo, ¿verdad? ¿En Sant Roc?

03

**Acusado**

Omisión grave (>1), falso sentido grave (>1), adición grave (>1), no traducción, expresión deficiente en chino...

不是, 那个是中...也是中国人。在Sant Roc, 也是中国人。我跟他不是一起的, 他是, 他, 车开过去查他的居留, 我站在门口抽烟, 然后...

No, ese también es chi... también es chino. En Sant Roc, también es chino. No estábamos juntos, él es, él, el coche vino a comprobar su permiso de residencia, yo estaba fumando en la puerta, luego...

04

**Intérprete**

你不是一起的? EDZ  
¿Tú no estabas juntos?

Interrupción del intérprete al acusado

OG

05

**Acusado**

不是一起的。是中国人。  
No estábamos juntos. Es chino.

NT

06

**Intérprete**

China. Eh, el señor explica, pero no, eh, la patriota no es su amigo, es una... una, un compañero. estaba allí, y la ha visto, pero no son amigos, dice. No molesta la vecino ni nada, dice. Que está bebiendo la cerveza. ADG

FSG

07

**Fiscal**

Muy bien. ¿Estaba bebiendo en la calle?

Respuesta en lugar del acusado



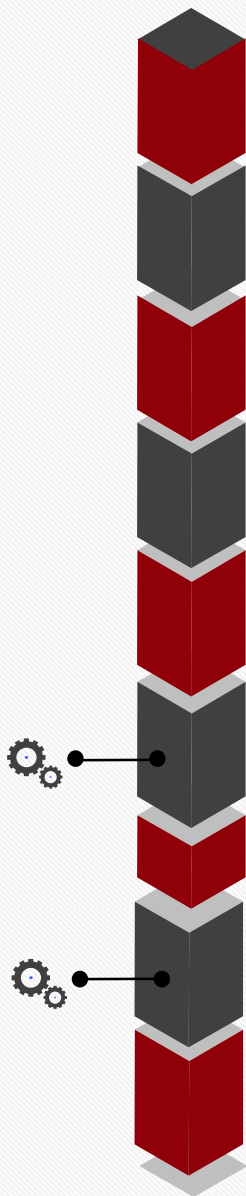
# Análisis cualitativo

## Problemas interaccionales

### EXTRACCIÓN DE INFORMACIÓN (EX-INFO)

Cuando el intérprete pregunta al acusado para obtener información que no ha sido solicitada de manera expresa por los operadores judiciales.

Voz propia injustificada



01 **Fiscal**

Señor, ¿qué es lo que pasó con este otro señor el 4 de enero de 2011?

02 **Intérprete**

就是呢，二零一四年一月四号跟这位先生到底怎么一回事呢？你简单解释一下怎么回事呢？  
*Es que, ¿qué pasó con este señor el 4 de enero de 2014? ¿Explicas brevemente qué pasó?*

03 **Acusado**

噢，你跟她说是这样的，因为……那时候我认识他的时候，他... 他当时他就是没有工作，什么都没有，(...)都没有。

*Oh, dile así, porque... Cuando le conocí, era... Él... él no tenía trabajo en aquel momento, no tenía nada, (...) no tenía nada.*

04 **Intérprete**

Pues, así... Yo le conocí... Él no tenía trabajo aquella época, ajá.

05 **Acusado**

然后就过来我这里帮助……然后……  
*Entonces venía aquí para ayudar... después...*



06 **Intérprete**

Bueno, venía a... 你那是什么地方？

*Bueno, venía a... ¿A qué lugar te refieres?*

07 **Acusado**

我的酒吧里面。

A mi bar.

08 **Intérprete**

Venía a mi bar. 做什么？

*Venía a mi bar. ¿Qué hacía?*

09 **Acusado**

就是在我那里洗脸、刷牙然后……

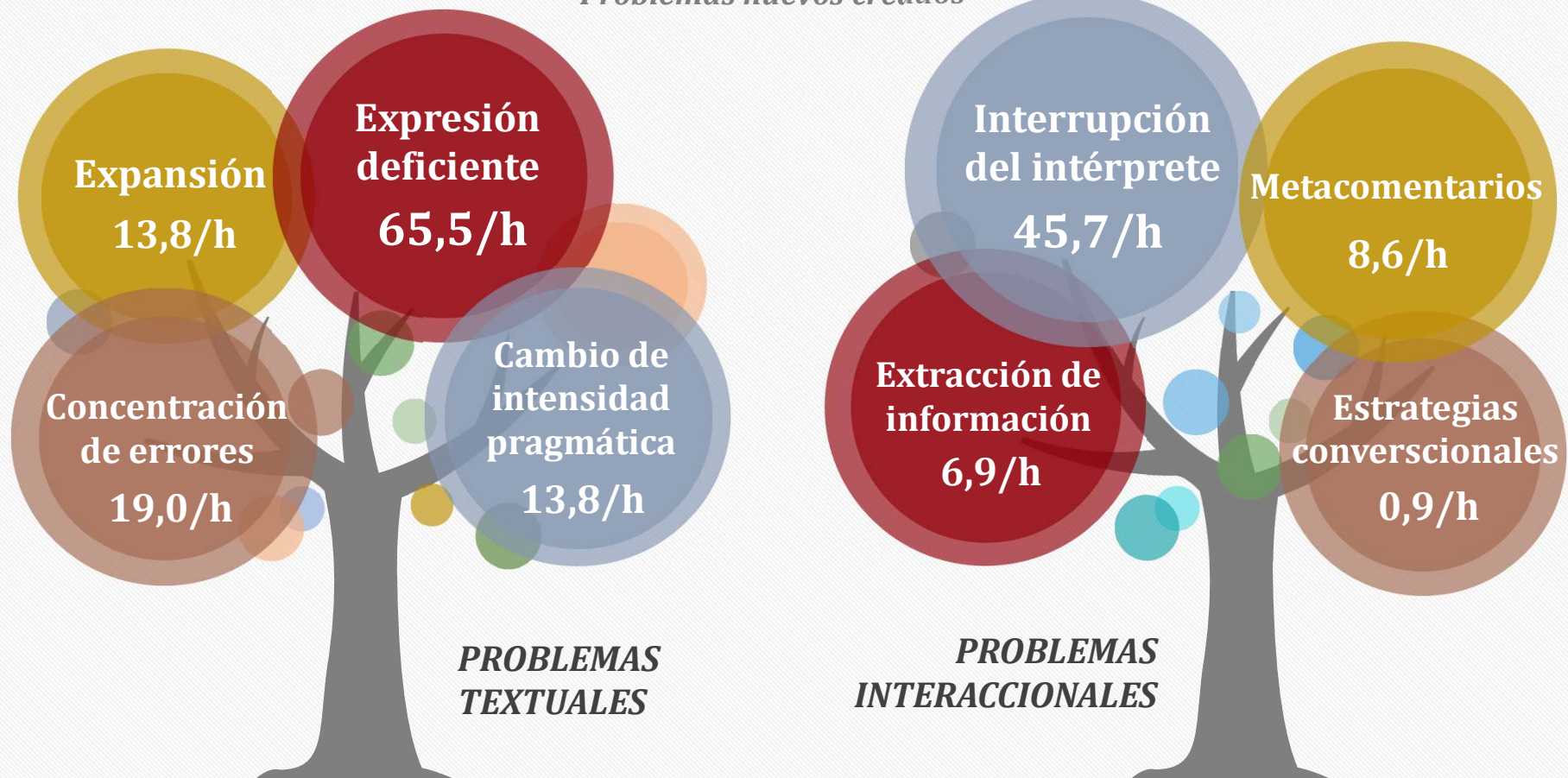
*Pues lavar la cara, cepillarse y...*



## Análisis cuantitativo: Resultados

¿Con qué frecuencia aparecen estas nuevas categorías de problemas en el corpus?

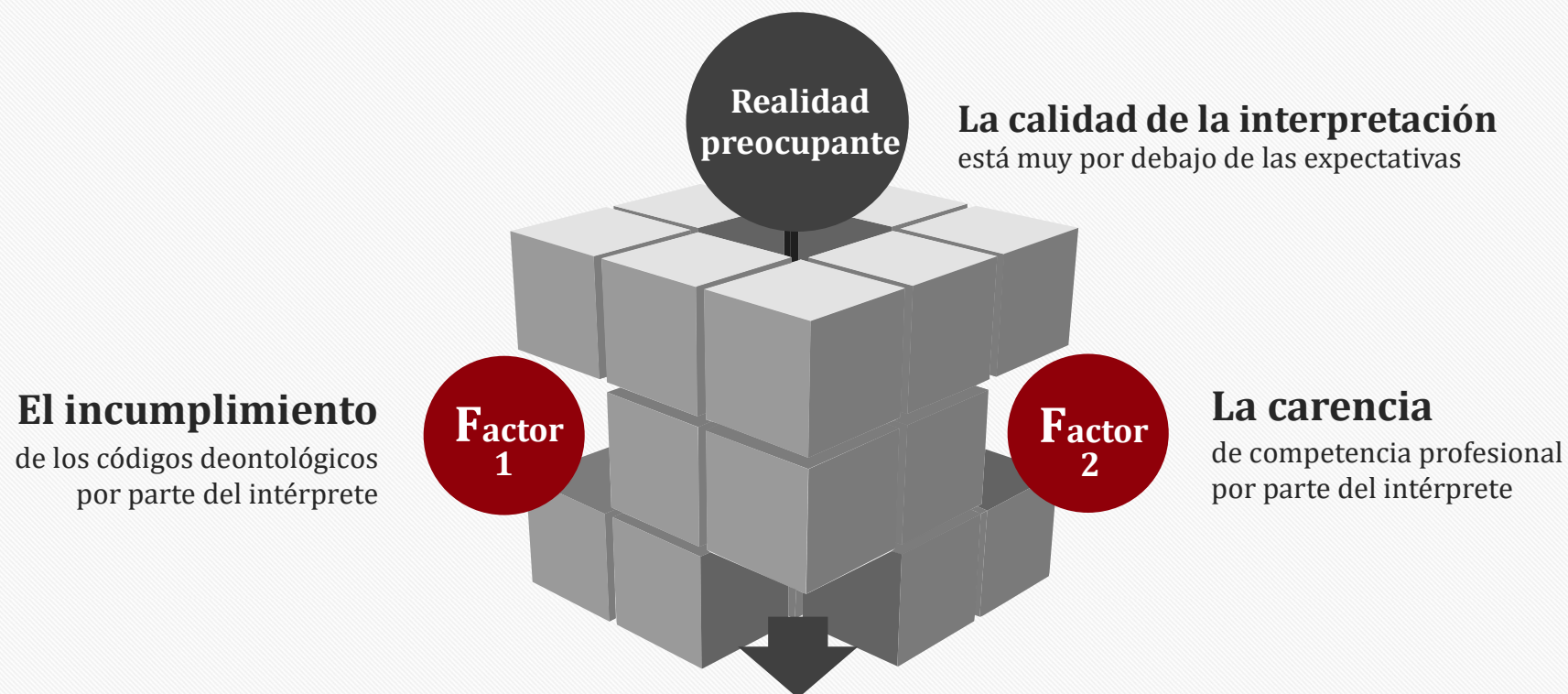
*Problemas nuevos creados*





## Resultados y discusión (1)

### REALIDAD DE LA INTERPRETACIÓN JUDICIAL ES-ZH



«Existen claras diferencias entre los procedimientos de **acreditación profesional en España** y en el ámbito internacional, resultando todavía necesarios más esfuerzos para lograr un sistema que realmente tenga en cuenta la verdadera dimensión de la interpretación judicial».

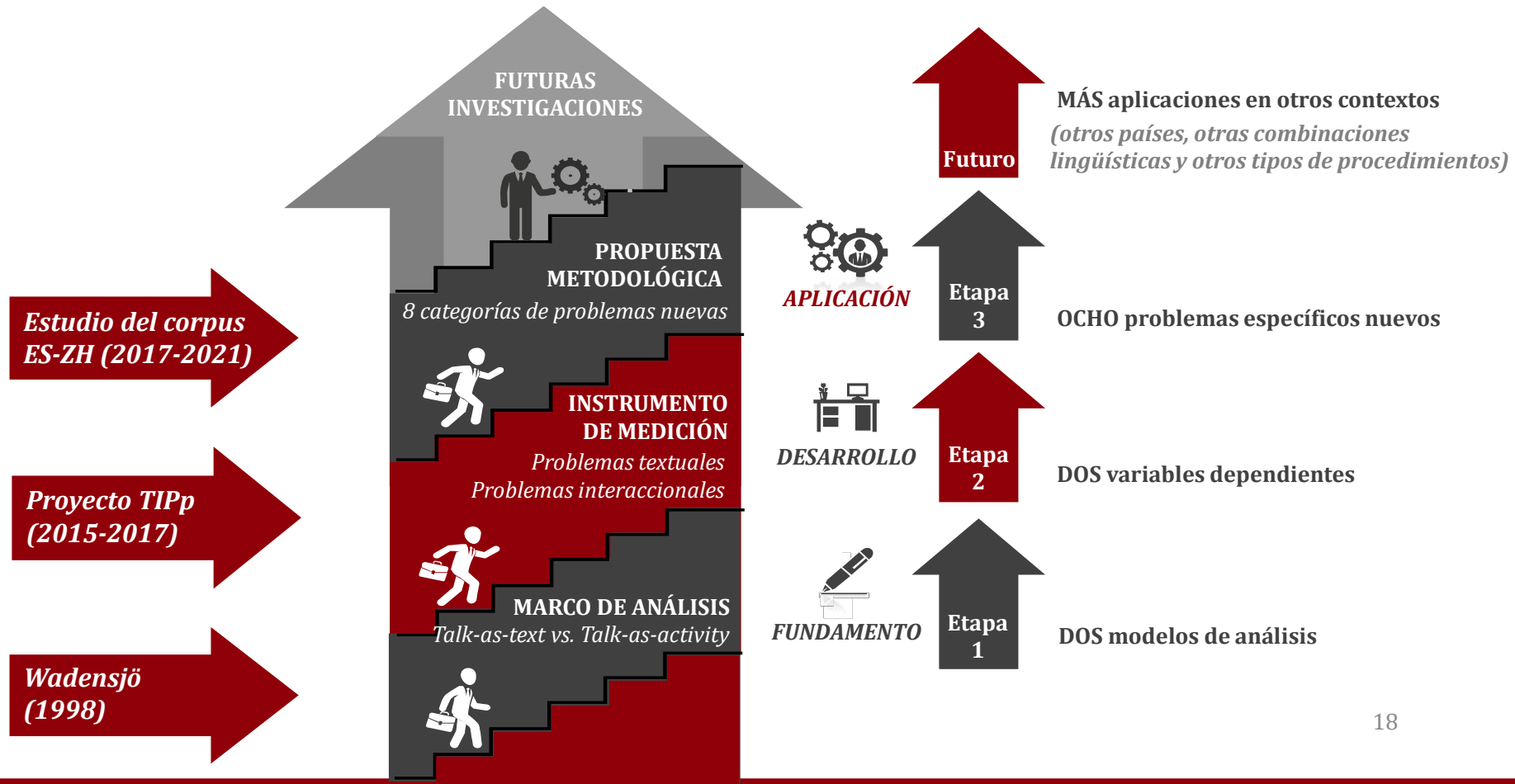
— Ortega Herráez (2011: 94)

”

## Resultados y discusión (2)

### HERRAMIENTA DE EVALUACIÓN

*Para medir la calidad de la interpretación judicial*





# GRACIAS

*por su atención*



[Carmen.bestue@uab.cat](mailto:Carmen.bestue@uab.cat)  
[huidong.yuchi@outlook.com](mailto:huidong.yuchi@outlook.com)

